Nº 6, janeiro/junho 2012

COOPSTAT NEWS

Cooperação Estatística Internacional

Statistics Portugal International Cooperation

Instituto Nacional de Estatística
Statistics Portugal

Índice
Index

Nota Introdutória | *Introductory Note* 03

V Conferência Estatística da CPLP | *V Statistical Conference of CPLP* 04

Entrevista ao Dr. Camilo Ceita – Diretor-geral do INE de Angola 05
Interview to Mr. Camilo Ceita – Director-general of NSI-Angola

Guia para a organização e acolhimento de Estágios e Visitas de Trabalho no âmbito da Cooperação internacional 08
Guide for organising and hosting traineeships and study visits on International Cooperation

Países de Língua Portuguesa | *Portuguese-speaking Countries*
Reunião dos Responsáveis das Relações Externas e Cooperação Estatística da CPLP 08
Meeting of Heads of External Relations and Statistical Cooperation of CPLP

Assinatura de Memorando de Entendimento entre o INE de Portugal e o INE de Angola 09
Signature of a Memoradum of Understanding between Statistics Portugal and NSI-Angola

Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste – Fase 1 (2012) 09
Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste – Phase 1 (2012)

Visitas de trabalho do INE de Angola nas áreas da Difusão, Recursos Humanos e Informática 11
Study visits from NSI-Angola concerning Dissemination, Human Resources and IT Tools

Contratos celebrados entre o INE de Moçambique e o INE de Portugal no âmbito do Fundo Comum para Moçambique 11
Contracts celebrated between NSI-Mozambique and Statistics Portugal in the framework of the Common Fund for Mozambique

Visita de Trabalho do INE de Cabo Verde sobre Inquérito às Despesas e Receitas Familiares 13
Study Visit from NSI-Cape Verde on the Household Expenses and Income Survey

Outros Países Terceiros | *Other Third Countries*
Cooperação com os Balcãs | *Cooperation with the Balkans* 13

Em breve | *Coming up*
Países de Língua Portuguesa | *Portuguese-speaking countries* 14
Outros Países Terceiros | *Other Third Countries* 14

Editor: Serviço de Relações Externas e Cooperação, Instituto Nacional de Estatística, I.P. Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal
Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380
E-mail: rec@ine.pt
Design e composição: Serviço de Difusão, Instituto Nacional de Estatística, I.P.
Periodicidade: Semestral

Editor: *External Relations and Cooperation Unit Statistics Portugal*
Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal
Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380
Email: rec@ine.pt
Design and Composition: *Dissemination Unit, Statistics Portugal*
Periodicity: *Biannual*

Nota Introdutória

No âmbito da atividade de cooperação estatística desenvolvida durante o primeiro semestre de 2012, o principal destaque vai para a V Conferência da CPLP que teve lugar em Luanda de 21 a 24 de junho de 2012, tendo revestido considerável importância para a Comunidade dos Países de Língua Portuguesa.

De entre as suas várias recomendações e conclusões, salienta-se o reconhecimento do importante contributo do *Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste* para a consolidação dos respetivos Sistemas Estatísticos Nacionais e para o desenvolvimento da capacidade estatística nos países da CPLP.

A Conferência enfatizou também a importância e a utilidade do projeto de reedição da publicação "*Estatísticas da CPLP*", realçou a necessidade de assegurar a confidencialidade dos micro dados ao nível da sua disponibilização para fins de investigação, tendo ainda decidido constituir um projeto comum sobre *Estatísticas das Migrações*, sob coordenação do INE de Portugal.

Por outro lado, a V Conferência recomendou a promoção da partilha de boas práticas no âmbito da preparação e implementação das Estratégias Nacionais de Desenvolvimento da Estatística (ENDE) nos países da CPLP.

De igual modo, deve ser realçada durante este semestre, a continuidade dos contratos formulados entre o INE de Moçambique e o INE de Portugal, através da implementação de várias ações nos projetos em curso.

Por último é de fazer referência à publicação, no semestre em apreço, de um guia interno para a organização e acolhimento de estágios e visitas de trabalho no âmbito da cooperação internacional, cujo propósito é o de fornecer as principais linhas orientadoras para a sua boa execução.

Introductory Note

Within the statistical cooperation developed during the first semester of 2012, we highlight the V CPLP Conference, which took place in Luanda from 21st to 24th June 2012, and was of significant importance for the Community of Portuguese-speaking countries.

From its various recommendations and conclusions we refer the major contribution of the "Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste – Phase 1 (2012)" for the consolidation of the respective national statistical systems and for the development of the statistical capacity of CPLP countries.

The Conference also stressed the importance and the utility of the project for the re-edition of the "CPLP Statistics" publication, highlighted the need to assure the micro data confidentiality in what concerns its availability for research purposes, and also decided to establish a common project on Migration Statistics, under Statistics Portugal coordination.

On the other hand, the 5th Statistical Conference recommended promoting the sharing of best practices within the preparation and implementation of National Strategies for Development of Statistics (NSDS) in CPLP countries.

Also in this semester we highlight the continuity of contracts between NSI-Mozambique and Statistics Portugal through the implementation of various actions on ongoing projects.

Lastly, we refer to the publication in this semester of an internal guide to organising and hosting traineeships and study visits in the framework of international cooperation which envisages providing the main guidelines for their successful accomplishment.

V Conferência Estatística da CPLP

V Statistical Conference of CPLP

A V Conferência Estatística da CPLP teve lugar em Luanda, obedecendo ao critério da rotatividade entre os países membros da Comunidade, nos dias 22 e 23 de Junho de 2012.

O primeiro dia da Conferência foi constituído por um Seminário subordinado ao tema "*Acesso aos microdados e confidencialidade dos dados – Partilha de Boas Práticas no âmbito da aplicação dos Princípios Fundamentais que regem as estatísticas oficiais*", e no segundo dia teve lugar a Reunião dos Presidentes e Diretores-gerais de Estatística (DGINE)que abordou vários temas e projetos de interesse comum. O debate centrou-se nos temas: Censos da População e Habitação; Balanço do Programa de Capacitação dos PALOP e Timor-Leste; Publicação "Estatísticas da CPLP"; e Projeto "Estatísticas das Migrações" na sequência da IV Conferência. Os DGINE também destacaram as Prioridades da Atividade Estatística dos INEs para 2012.

The V Statistical Conference of CPLP was held in Luanda, according to rotation criteria between Member States, on the 22nd and 23rd of June, 2012.

The first day of the Conference comprised a Seminar concerning "The Access to micro data and data confidentiality – sharing of good practices on the implementation of the Fundamental Principles that regulate official statistics" and on the second day the DGINS Meeting concerning several themes and projects of common interest took place. Discussions focused on Housing and Population Census, overview of the "Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste – Phase 1 (2012)", the publication "Statistics of CPLP" and the project "Migration Statistics" following the 4th Statistical Conference. The DGINS also highlighted their NSIs' Priorities for the Statistical Activity in 2012.

V Conferência Estatística da CPLP

V Statistical Conference of CPLP

Entrevista ao Dr. Camilo Ceita

Diretor-geral do INE de Angola

Interview to Mr. Camilo Ceita

Director-general of NSI-Angola

1. Dr. Camilo Ceita, enquanto Presidente em exercício da Conferência Estatística da CPLP, que balanço faz da V Conferência Estatística, que decorreu em Luanda nos passados dias 22 e 23 de junho de 2012?

O balanço desta Conferência é positivo partindo do princípio que permitiu analisar as principais questões que mais preocupam a comunidade. Proporcionou o traçar de linhas de força para orientação das próximas etapas, identificou as prioridades e atualizou os métodos e ferramentas tendentes ao progresso harmonioso dos INEs. Em síntese, foi um encontro de fraternidade e de cordialidade entre países irmãos, unidos por laços de amizade e cooperação técnico-profissional e cultural. Permitiu igualmente apresentar aos países membros da CPLP os passos que o INE de Angola tem estado a concretizar ao longo dos últimos anos em prol do desenvolvimento do SEN.

1. Mr. Camilo Ceita, as acting President of the CPLP Statistical Conference, what is your assessment of the 5th Statistical Conference, held in Luanda on the 22nd and 23rd of June, 2012?

The overcome of this Conference is positive since it gave us the opportunity to analyse some main questions concerning the Community. It was also a chance to draw the guidelines for the following steps and to identify priorities and update methods and tools leading to the progress of NSIs. In sum, it was a fraternal and cordial meeting between brother countries, united by friendship and cooperation at technical, professional and cultural levels. It also enabled NSI-Angola to present to CPLP members its recent progresses, regarding the development of our NSS.

2. Quais as conclusões e recomendações, adotadas pela Conferência, que destaca como mais importantes para as atividades dos INEs membros da Comunidade?

Todas as conclusões saídas da V Conferência Estatística da CPLP são importantes, porém, em minha opinião, destaca-se o facto dos INEs da CPLP acompanharem o desenvolvimento tecnológico no contexto atual e o tomar de medidas que visam salvaguardar a privacidade dos provedores da informação primária. É também importante a preservação da concorrência entre os agentes económicos bem como o assegurar da confidencialidade dos dados para continuar a merecer a confiança dos respondentes. Destaca-se ainda a partilha de boas práticas no âmbito da preparação e implementação das ENDEs dos países da CPLP, especificamente na área de planeamento, financiamento e coordenação; a capacitação técnica dos quadros e a promoção com maior reflexão estratégica na troca de experiência e partilha do saber. Por fim, é de salientar a maior presença que os titulares dos órgãos dos INEs devem ter nos encontros internos e externos que envolvam a cooperação técnica e projetos internacionais, bem como a institucionalização das reuniões dos órgãos de Relações Externas e Cooperação.

2. What are the most important conclusions and recommendations, adopted in this Conference, for the activity of the CPLP NSIs?

All conclusions are important, although, in my point of view, we can give a special highlight to the fact that the NSIs of CPLP are willing to follow the technological development of the current context and to take

measures to safeguard the privacy of the primary information owners. It is also important to preserve the competition between economic agents as well as to guarantee the data confidentiality so that we can continue to have the trust of the respondents. We can still highlight the sharing of good practices on the preparation and implementation of the NSDS from CPLP countries, especially in what concerns planning, financing and coordination, as well as the technical capacity of human resources and the promotion of a more strategic reflection on exchange of experiences and sharing of knowledge. At last, it is also important to highlight the fact that NSIs should be represented at the highest level in internal and external meetings related with technical cooperation and international projects, as well as the institution of meetings from Heads of External Relations and Cooperation Units.

3. Em sua opinião quais os contributos concretos que a CPLP, enquanto Comunidade de Estados, trouxe aos países membros na área estatística? Qual a sua posição no que concerne ações que possam dar maior dinamismo à Comunidade Estatística da CPLP? E quais as áreas que considera deverem ser mais desenvolvidas?

Quando falamos dos contributos concretos que a CPLP trouxe para a estatística, referimo-nos aos passos que os INEs já vinham exercendo e concretizando ao longo dos anos. O reconhecimento e a passagem a estatuto de fórum da CPLP [das conferências estatísticas], em 2004/2005, aquando do encontro dos Chefes de Estado e de Governo da CPLP, obriga este fórum a desenvolver atividades coordenadas em prol de uma temática chave, e este foi um dos grandes sucessos da comunidade, que permitirá situar-nos num lugar reconhecido a nível internacional. No que respeita as ações que possam dinamizar a Comunidade Estatística, no meu ponto de vista, gostaria de, em primeiro lugar, dizer que a estatística, como tal, é um processo dinâmico. Por este facto, apostar na formação técnico-profissional, ao mesmo tempo que se desenvolvem planos de atividade e prioridades é o nosso principal objetivo. Nesta base é importante sublinhar o contributo do Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste para a consolidação dos respetivos Sistemas Estatísticos Nacionais e para o desenvolvimento da capacidade estatística nos países da CPLP. A constante troca de experiências entre os INEs dos Países da CPLP e a cooperação sul-sul têm assumido um lugar significativo, visando a transferência de conhecimentos metodológicos e tecnológicos entre os técnicos. A produção de estatísticas correntes (IPC; ICP; Contas Nacionais; Comércio Externo; Conjuntura), e a realização dos Censos são áreas onde a troca de experiências e a capacitação/formação serão componentes transversais nestas prioridades.

3. In your opinion, what are the real contributions that CPLP, as Community of States, brought to member states in the statistical area? What is your position in what concerns the actions that can give a greater dynamism to the CPLP Statistical Community? And which areas do you consider should be further developed?

When we speak about real contributions, we refer to the steps that NSIs already developed over the years. The recognition of the status of CPLP Forum [for the statistical conferences], in 2004/2005, during the CPLP Meeting of Heads of State and Government, requires this forum to develop coordinated activities in support of a key theme, and this was one of the greater successes of the Community, allowing us to be in a level recognized by the international community. In what concerns actions that can make the statistical community more active, first I would like to say that statistics is a dynamic process. For this reason, it is our purpose to rely on the technical and professional training at the same time as we develop activity plans and priorities. Therefore, it is really important to underline the role of the "Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-

speaking African Countries and Timor-Leste" for the reinforcement of the NSS and for the development of statistical capacity in CPLP countries. The constant exchange of experiences between the CPLP NSIs along with the South-South cooperation have been assuming a significant role, aiming to the exchange of methodological and technological knowledge between experts. The production of current statistics (CPI, short-term indicators, National Accounts, External Trade, and short-term economic analysis), and the implementation of the Population Census, are areas where the exchange of experiences and the capacity/training will be transversal elements in these priorities.

4. Por ocasião da V Conferência Estatística da CPLP, o INE de Angola assinou um Memorando de Entendimento com o INE de Portugal para os próximos 3 anos, que abrangerá várias áreas de atuação. Poderá, desde já, adiantar a quais destas áreas é que o INE de Angola pretende dar maior ênfase durante o primeiro ano de implementação deste Memorando?

Tanto este Memorando, como o formalizado com o INE de Moçambique e o que irá ser assinado brevemente com o INE de Cabo Verde, abarcam ações prioritárias e, a maior parte delas, serão incluídas no plano de atividades do INE. Tendo em conta os grandes desafios que se aproximam identificámos, entre as grandes prioridades, o Recenseamento Geral da População e Habitação. A par disso destacamos igualmente o módulo de elaboração das Contas Nacionais, Contas Regionais e Provinciais, o Inquérito à Construção e Habitação, as Estatísticas de curto prazo, enquadradas no Inquérito à Produção Industrial (IPI), e outras atividades, como a troca de experiências na manutenção dos Portais da Internet e da Intranet e trocas de experiências em Biblioteconomia, etc. Em suma, todas as ações constantes do Protocolo de Cooperação são importantes e serão incluídas no plano de atividades uma vez que o INE de Angola está a crescer e necessita de progredir para atingir as metas estabelecidas na visão, missão e valores, rumo à visibilidade da instituição no SEN.

4. During the 5th Statistical Conference of the CPLP, NSI-Angola has signed a Memorandum of Understanding with Statistics Portugal for the next three years which will involve several areas of intervention. Can you tell us which areas will be more important for NSI-Angola during the first year of implementation?

This Memorandum, as well as the one signed with NSI-Mozambique and the one that will be signed with NSI-Cape Verde, covers priority actions and most of them will be included in the NSI Activity Plan. Given the great challenges approaching, we have identified, amongst the main priorities, the Population and Housing Censuses. But there are also other important areas such as national accounts, regional accounts, the survey on construction and housing, short-term statistics in the framework of the industrial production survey, and other activities, such as the exchange of experiences on the maintenance of Internet and Intranet Portals and on Library. To sum up, all the actions foreseen in the Memorandum are important and will be included in the activity plan, since NSI-Angola is progressing and needs to achieve the targets established in its vision, mission and values, to improve its visibility within the NSS. ■

Guia para a organização e acolhimento de Estágios e Visitas de Trabalho no âmbito da Cooperação internacional

Guide for organising and hosting traineeships and study visits on International Cooperation

Foi publicado, no primeiro semestre de 2012, um guia para a organização e acolhimento de estágios e visitas de trabalho no âmbito da cooperação internacional.

Estas ações visam o intercâmbio e a partilha de conhecimentos e de experiências com serviços oficiais de estatística de outros países.

Com este guia, o INE de Portugal pretende dar a conhecer as principais linhas orientadoras, tornando assim possível o aperfeiçoamento das várias fases referentes à organização de tais ações, contribuindo para a sua realização com sucesso.

During the first semester of 2012 a guide for organising and hosting traineeships and study visits was published within the international cooperation.

These actions aim at sharing and exchange experiences with other countries statistical offices.

With this guide Statistics Portugal intends to share the main guidelines and enable improving the several steps concerning the organisation of such actions and contributing to their successful accomplishment.

Países de Língua Portuguesa
Portuguese-speaking Countries

Reunião dos Responsáveis das Relações Externas e Cooperação Estatística da CPLP
Meeting of Heads of External Relations and Statistical Cooperation of CPLP

No dia 21 de junho, antecedendo a realização da V Conferência, realizou-se a 1ª Reunião dos Responsáveis das Relações Externas e Cooperação Estatística da CPLP, tendo em vista a partilha de experiências entre os países na área em questão, bem como a preparação das discussões estratégicas dos DGINE da CPLP ao longo das suas reuniões de Luanda.

O encontro decidiu que os serviços responsáveis pelas relações externas e cooperação dos INEs da CPLP se deverão tornar prioritários para as estratégias nacionais, pela sua importância no que respeita a criação de novas parcerias para o desenvolvimento. Foi também decidido institucionalizar estas reuniões, de forma a terem lugar com regularidade, antecedendo as Conferências Estatísticas da CPLP.

Os DGINE da CPLP ratificaram as conclusões desta reunião.

On the 21st of June, previous to the 5th Statistical Conference, the first meeting of Heads of External Relations and Statistical Cooperation of CPLP took place aiming at sharing experiences between countries on this matter, as well as to preparing strategic discussions for the CPLP DGINS Meeting.

The meeting decided that the units responsible for External Relations and Statistical Cooperation of CPLP NSIs should become a priority for national strategies, due to their importance on the creation of new partnerships for development. It was also decided to schedule these meetings on a regular and institutional basis, previously to the Statistical Conferences of the CPLP.

The DGINS of the CPLP have ratified the conclusions of this meeting.

Assinatura de Memorando de Entendimento entre o INE de Portugal e o INE de Angola

Signature of a Memoradum of Understanding between Statistics Portugal and NSI-Angola

Por ocasião da V Conferência Estatística da CPLP, os Presidentes do INE de Portugal, Dr.ª Alda Carvalho, e do INE de Angola, Dr. Camilo Ceita, assinaram Memorando de Entendimento na área da estatística, tendo em vista o estabelecimento das formas de cooperação técnica bilateral e respetivas atividades. Este Memorando abrange várias áreas de intervenção e tem a duração de três anos, renováveis.

During the 5th Statistical Conference of CPLP, the Presidents of Statistics Portugal, Ms. Alda Carvalho, and of NSI-Angola, Mr. Camilo Ceita, signed a Memorandum of Understanding in statistics aiming at establishing forms of bilateral technical cooperation and respective activities. This Memorandum addresses several intervention areas and will be in place for three years, renewable.

Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste – Fase 1 (2012)

Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste – Phase 1 (2012)

O primeiro semestre de execução da Fase 1 (2012) do "Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste" ficou marcado pela realização de grande parte das atividades previstas nas várias áreas de intervenção.

Até ao mês de Junho, foram realizadas as seguintes ações de cooperação:

- Na área de Classificações, Conceitos e Nomenclaturas realizaram-se: uma visita de trabalho ao INE de Portugal comum aos PALOP, de 27 de Fevereiro a 2 de Março; uma missão de assistência técnica do INE de Portugal à Direção Nacional de Estatística (DNE) de Timor-Leste, de 20 a 30 de março; e uma visita de trabalho de dois técnicos da DNE de Timor-Leste ao INE de Portugal de 14 a 25 de maio;

Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste – Fase 1 (2012)

Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste – Phase 1 (2012)

- Na área do Planeamento e Custeio de Atividades realizou-se um workshop comum aos oito países da CPLP, de 7 a 11 de maio, no INE de Portugal, com a presença de 16 participantes;

- Na área do IPC e indicadores de curto-prazo realizou-se um workshop comum aos PALOP e Timor-Leste, de 14 a 18 de maio, no INE de Cabo Verde que contou com a presença de 14 participantes;

- Na área da Geoinformação realizou-se um workshop comum aos PALOP e Timor-Leste, de 27 a 29 de junho, no INE de Portugal, com a presença de 12 participantes.

Para o 2º Semestre de 2012 também já estão previstas ações nas áreas da Geoinformação, IPC e indicadores de curto-prazo, bem como na área das Contas Nacionais, sendo a maioria sob a forma de workshops e/ou visitas de trabalhos comuns aos países alvo do projeto.

During the first semester of the "Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste - Phase 1 (2012)" the majority of the activities planned in most of the areas of intervention were implemented.

Until June, the following actions were undertaken:

- *Classifications, Concepts and Nomenclatures: a study visit to Statistics Portugal from the five Portuguese-speaking African countries took place from 27th February to 2nd of March; a technical assistance mission from Statistics Portugal to the National Statistics Directorate of Timor-Leste was held from 20th to 30th March; and a study visit of two experts from the National Statistics Directorate of Timor-Leste to Statistics Portugal took place from 14th to 25th May;*

- *Planning and Financing: a workshop was held at Statistics Portugal with the participation of the eight CPLP countries, from 7th to 11th May, in a total of 16 experts;*

- *CPI and short-term indicators: a workshop for the Portuguese-speaking African countries and Timor-Leste was held at NSI-Cape Verde, from 14th to 18th May, with the participation of 14 experts;*

- *Geoinformation: another workshop for the Portuguese-speaking African countries and Timor-Leste took place at Statistics Portugal, from the 27th to 29th of June, with the presence of 12 experts.*

For the second semester of 2012, actions concerning Geoinformation, CPI and short-term indicators and National Accounts are already planned, most of them as workshops and/or study visits common to all target countries in the project.

Visitas de trabalho do INE de Angola nas áreas da Difusão, Recursos Humanos e Informática

Study visits from NSI-Angola concerning Dissemination, Human Resources and IT Tools

O INE de Portugal recebeu uma delegação de 6 técnicos do INE de Angola, entre os dias 6 e 8 de fevereiro, para visitas de trabalho nas áreas da Difusão, Recursos Humanos e Informática.

Os vários participantes estiveram divididos pelas áreas de intervenção onde abordaram os conteúdos inicialmente propostos em Termos de Referência. Todos os objetivos das ações foram cumpridos.

Statistics Portugal welcomed a six expert delegation from NSI-Angola, between the 6th and 8th February, for study visits concerning Dissemination, Human Resources and IT Tools.

The participants were divided through each of the intervention areas where they dealt with the contents initially submitted in the Terms of Reference. All the objectives have been met.

Contratos celebrados entre o INE de Moçambique e o INE de Portugal no âmbito do Fundo Comum para Moçambique

Contracts celebrated between NSI-Mozambique and Statistics Portugal in the framework of the Common Fund for Mozambique

No âmbito dos Contratos assinados entre o INE de Portugal e o INE de Moçambique, foram realizadas duas visitas de trabalho e duas missões de assistência técnica, em várias áreas de atividade:

Under the contracts signed between Statistics Portugal and NSI-Mozambique, two study visits and two missions have taken place in several working areas:

(1) De 9 a 19 de fevereiro, o INE de Portugal efetuou missão de assistência técnica ao INE de Moçambique para trabalhos no âmbito do IPC e dos indicadores de curto-prazo. Esta missão contou com a participação do Gabinete de Estudos, com a deslocação dos técnicos Daniel Santos e José Figueiredo.

From 9th to 19th February, Statistics Portugal undertook a technical assistance mission to NSI-Mozambique on CPI and Short-term indicators. This mission counted with the participation of the experts Daniel Santos and José Figueiredo, from the Research Unit of Statistics Portugal.

(2) De 13 a 24 de fevereiro, realizou-se visita de trabalho ao INE de Portugal na área das Classificações e Nomenclaturas, com a participação de dois técnicos do INE de Moçambique, Valdemiro Xlhatchwayo e Marta Chaquisse. Os objetivos principais da visita consistiram na conclusão da CPM-Rev.2.

Contratos celebrados entre o INE de Moçambique e o INE de Portugal no âmbito do Fundo Comum para Moçambique

Contracts celebrated between NSI-Mozambique and Statistics Portugal in the framework of the Common Fund for Mozambique

Esta ação contou com a participação técnica do Serviço de Sistemas e Metainformação, do Departamento de Metodologias e Sistemas de Informação, do INE de Portugal.

From 13th to 24th February, a study visit took place to Statistics Portugal concerning Classifications and Nomenclatures with the participation of two experts from NSI-Mozambique, Valdemiro Xlhatchwayo and Marta Chaquisse. The main purpose of this visit concerned the National Classification of Occupations – Rev.2.
The action benefited from technical participation of the Systems and Metadata Unit of the Methodology and Information Systems Department of Statistics Portugal.

(3) De 16 a 20 de abril, realizou-se outra missão de assistência técnica ao INE de Moçambique, no âmbito do projeto da Legislação, onde se deslocou o técnico Carlos Valente do Departamento de Recolha de Informação do INE de Portugal. A ação visou disponibilizar uma aplicação informática para a gestão efetiva das Transgressões Estatísticas no INE-Moçambique e preparar os utilizadores finais para o manuseamento adequado dessa aplicação.

From 16th to 20th April, another technical assistance mission to NSI-Mozambique took place, in the framework of the Legislation Project, with the participation of the expert Carlos Valente from the Data Collection Department of Statistics Portugal. The action intended to make an IT tool available for the effective management of statistical transgressions in NSI-Mozambique as well as to prepare the final users for the correct employment of that tool.

(4) Também decorreu, de 28 de maio a 8 de junho, uma nova visita de trabalho ao INE de Portugal, onde participaram técnicos do INE de Moçambique, nomeadamente Azarias Nhanzimo, Marcelo Amós, Camilo Amade, Leia Macamo e Júlia Cravo, desta vez na área dos Indicadores de Curto-Prazo. A ação voltou a contar com a colaboração do Gabinete de Estudos, da parte do INE de Portugal.

It also took place, from 28th May to 8th June, another study visit to Statistics Portugal with the participation of experts from NSI-Mozambique, namely Azarias Nhanzimo, Marcelo Amós, Camilo Amade, Leia Macamo and Júlia Cravo, this time concerning short-term indicators. The action counted once again with the collaboration of the Research Unit of Statistics Portugal.

Prevê-se que todos os contratos em curso com o INE de Moçambique estejam terminados no final de 2012.

The ongoing contracts with NSI-Mozambique are estimated to be concluded by the end of 2012.

Visita de Trabalho do INE de Cabo Verde sobre Inquérito às Despesas e Receitas Familiares

Study Visit from NSI-Cape Verde on the Household Expenses and Income Survey

O INE de Portugal recebeu uma visita de trabalho de dois técnicos do INE de Cabo Verde, nos dias 2 e 3 de abril, sobre o Inquérito às Despesas e Receitas Familiares.

Esta ação contou com a participação técnica de vários departamentos do INE de Portugal nomeadamente Departamento de Recolha de Informação, Departamento de Estatísticas Demográficas e Sociais, e do Departamento de Metodologias e Sistemas de Informação.

Statistics Portugal welcomed a study visit of two experts from NSI-Cape Verde, from e 2nd to 3rd April, on the Household Expenses and Income Survey.

The action had the technical participation of several departments from Statistics Portugal, namely of Data Collection, Demographic and Social Statistics and Methodology and Information Systems.

Outros Países Terceiros

Other Third Countries

Cooperação com os Balcãs *Cooperation with the Balkans*

Nos dias 22 e 23 de março, o INE de Portugal recebeu uma visita de trabalho de seis participantes oriundos dos Balcãs (Bósnia, Montenegro e Albânia), no âmbito do programa de cooperaçãoda UE "IPA 2009".

O objetivo da visita foi o de partilhar experiências na área das estatísticas das migrações, com especial enfoque sobre como produzir estatísticas de elevada qualidade sobre a migração internacional, autorizações de residência e proteção internacional, e sobre como identificar as fontes de dados mais relevantes.

A ação contou com o apoio de duas técnicas do Departamento de Estatísticas Sociais do INE e de dois técnicos do Serviço de Estrangeiros e Fronteiras.

Statistics Portugal welcomed a study visit from six participants from the Balkans (Bosnia, Montenegro and Albania) on 22nd and 23rd March 2012 in the framework of the EU "IPA 2009 Multi-beneficiary statistical cooperation programme".

Experiences were shared with emphasis on how to produce high quality statistics on international migration, resident permits and international protection, and on how to identify the best relevant data sources.

The technical assistance was provided by two experts from Statistics Portugal Demographic and Social Statistics Department and two experts from the Portuguese Immigration and Borders Service (SEF).

Em breve
Coming up

Países de Língua Portuguesa
Portuguese-speaking Countries

- Visita de trabalho do INE de Moçambique sobre Análise de Conjuntura
  Study visit from Mozambique on Conjuncture Analysis;
- Visita de trabalho do INE de Moçambique sobre recolha de informação na área das empresas
  Study visit from Mozambique concerning data collection on Business statistics;
- Visita de trabalho de delegação de Moçambique sobre Conta Satélite do Turismo
  Study visit from Mozambique delegation on Tourism Satellite Account;
- Visita de Trabalho dos INEs de Angola, S. Tomé e Príncipe e Timor-Leste sobre Geoinformação
  Study visit from NSI Angola, São Tome and Principe and Timor-Leste on Geoinformation;
- Missão de Assistência técnica ao INE de São Tomé e Príncipe na área da Legislação
  Mission to NSI São Tome and Principe on Legislation;
- Visitas de Trabalho do INE de Cabo Verde sobre Índice de Produção na Construção e Obras Públicas e Estatísticas dos Transportes
  Study visits on Production Index on Construction and Transportation Statistics;
- Missão ao INE de Cabo Verde na área da Difusão
  Mission to NSI-Cape Verde concerning Dissemination;
- Workshop comum aos países da CPLP sobre Contas Nacionais
  Workshop for the CPLP Countries on National Accounts.

Outros Países Terceiros
Other Third Countries

- Estágios de Setembro a Dezembro de 2012 no âmbito do IPA 2011 *Multibeneficiary Statistical Cooperation Programme (1st round)* para as áreas de informação geográfica e Infraestrutura tecnológica
  Traineeships in the framework of IPA 2011 Multibeneficiary Statistical Co-operation Programme (1st round) on geographical information and technology infrastructure.